



## 1 DÉSOLÉ / L'ÉCHELLE / ANDREA'S PILLOW 6:37

Chanson composée par Dana pour Claude à l'occasion de leur huitième anniversaire de mariage, suivie par deux airs signés de M. Méthé. / Le premier est fait en honneur au rituel déneigement des toitures. / Le second est pour Andrea Beaton, violoneuse du Cap-Breton, allongée sur notre divan, la tête sur son oreiller préféré. ♥

*Dana wrote this for Claude on their eighth wedding anniversary, followed by tunes from Claude – one in honour of winter roof snow removal, the other for Cape Breton fiddler Andrea Beaton who snoozed on our sofa with her favorite fuzzy-wuzzy pillow.*

Désolé, c'est moi le pire / That ain't what I wanna hear  
 Je t'aime chérie, je t'aime encore / That ain't all that we're in this love for  
 Enfants se battent, chiens qu'on flatte / Little of this, little of that  
 Vie d'enfer, vie en rose / Life with you sure keeps me on my toes

Is it just that it's that kind of love / Is it just that love is kind  
 On dirait amour aveugle / Les yeux fermés, oreilles bouchées  
 Our love is deaf and blind

J'aime ta voix au téléphone / Therapy when I'm alone  
 Je craque pour toi, mais pourquoi pas / Every time that I make love with you  
 Je pense à toi, tu n'y crois pas / Little excuse or a major flaw  
 C'est pas grave, c'est pour toujours / Like our car, our love has been insured

Dans tes bras, dans la lune / Gone a few days, come back soon  
 Tu parles à moi, je ne suis pas là / I've gotten used to talking to the wall  
 Tu es jolie, tu me dis non / I don't feel pretty 'til you say so  
 Mon amour, mon cher coeur / Loving you's so easy on my heart  
 J'ai oublié d'freiner depuis l'départ

## 2 O MALVINA 5:20

Riches de leur triste histoire, les Acadien(ne)s font une musique et des chansons remplies d'émotion. Du répertoire de Joseph Larade (collectage Anselme Chiasson, Chéticamp, N-É). Claude met son chapeau de cow-boy. ♥

*An impassioned Acadian song from the Cape Breton, NS repertoire of fiddler-singer Joseph Larade. Claude gets to put on his cowboy hat.*

O Malvina écoute ma prière / Parle-moi donc, répond-moi donc  
O Malvina écoute ma prière / Parle-moi donc, répond-moi donc

**Moi qui t'aimais plus que moi-même  
Qui ai tant d'amitié pour toi  
Mais à présent Malvina tu m'abandonnes  
Dis-moi donc cher coeur pourquoi m'as-tu délaissé  
Mais à présent Malvina tu m'abandonnes  
Dis-moi donc cher coeur pourquoi m'as-tu délaissé**

Quand j'ai passé hier à ta fenêtre  
Tu n'as osé me regarder

Combien de fois j'ai dit en moi même  
Là dans mes bras reviens te reposer

Si j'avais su ta poltronnerie  
Je n'aurais pas versé des pleurs sur toi

## 3 TROIS-PISTOLES / LA CHASSE AU MOTOCROSS 2:40

À été '65, au bord du fleuve, au bout du monde à Trois-Pistoles, QC. / Un jour, Claude va à la mairie pour acheter un permis de chasse au motocross... c'est comme ça qu'il est devenu braconnier. ♥

*A tune for the summer of '65 on the shoreline at Trois-Pistoles, QC. / One day Claude went to town to buy a motocross hunting permit... and that's how he became a poacher.*

## 4 PAR UN DIMANCHE AU SOIR / ST-HILAIRE 6:20

Chanson traditionnelle apprise du chanteur extraordinaire Jean-Paul Guimond dans une soirée musicale à Wottonville, QC et recomposée par Dana. Suivie d'un air qu'Aimé Gagnon avait appris de ses cousins St-Hilaire à Lotbinière. ♥

*Traditional song learned from Québec singer Jean-Paul Guimond and fitted with a new melody by Dana, followed by a tune Lotbinière fiddler Aimé Gagnon learned from his St-Hilaire cousins.*

Par un dimanche au soir en m'en allant veiller  
J'ai rencontré la belle qui allait s'y baigner

**Qui allait s'y baigner qui allait s'y baigner**  
**Fo-d'lari-dondaine, fo-d'lari-dondé**  
**Fo-d'lari-dondaine, fo-d'lari-dondé**

J'ai rencontré la belle qui allait s'y baigner  
N'allez pas vous baigner car il y'a du danger

N'allez pas vous baigner car il y'a du danger  
Mit son p'tit pied à l'eau, son p'tit coeur s'est noyé

Mit son p'tit pied à l'eau, son p'tit coeur s'est noyé  
Elle alla s'échouer à l'ombre d'un vert pommier

Elle alla s'échouer à l'ombre d'un vert pommier  
Beau pommier beau pommier, toi qu'es chargé de fleurs

Beau pommier beau pommier, toi qu'es chargé de fleurs  
Ça prend qu'un petit vent pour enlever tes fleurs

Ça prend qu'un petit vent pour enlever tes fleurs  
Ça prend qu'un voyageur pour sauver son p'tit coeur

# 5 CLARISSE 5:41

Chanson d'amour qui sombre dans la jalousie. Paroles et musique de Claude à partir d'une version chantée sur cassette par Mme Germaine Rheault de Victoriaville. ♥

*A dark tale of love driven by jealousy. Lyrics and music by Claude, based on a version from a cassette recording of Germaine Rheault in Victoriaville, QC.*

Que nous faut-il chanter pour bénir la tristesse  
Ce sera la chanson de ma jolie maîtresse  
De ma maîtresse que j'ai longtemps aimé / C'est aujourd'hui qu'il faut la regretter  
De ma maîtresse du joli temps passé / C'est aujourd'hui qu'elle m'a délaissé  
Je m'en ai été pour faire un petit tour en ville  
Que j'ai rencontré ma Clarisse ma mie  
Accompagnée d'un joli beau commandant / Qui lui chantait tous ces longs boniments  
Accompagnée de deux ou trois amants / Qui lui faisaient tous ces beaux compliments  
Je m'en ai été trouver mon premier camarade  
Qui est dans son lit qui est triste et malade  
Relève-toi vient-en au cabaret / Nous viderons remplirons les gobelets  
De vin nouveau de ce bon vin clair et / Celui qui fait passer tous nos regrets  
Buvons à ta beauté ma charmante Clarisse  
Prend tous tes plaisirs que mon coeur te bénisse  
À tes désirs à tes divertissements / Depuis la nuit jusqu'au matin levant  
À tes loisirs à tes consentements / C'est aujourd'hui que t'as changé d'amant  
Si j'ai changé d'amant t'as bien changé d'amie  
De la brune à la blonde à la noire jolie  
Amant chasseur de tous les gibiers / Gibier d'amour gibier blessé  
Moi j'ai pleuré toutes nos belles amitiés / Amant trompeur tu m'as abandonné  
Passez-vous par ici n'oubliez pas la porte  
Arrêtez pour voir si je ne suis pas morte  
Si j'suis pas morte la porte je l'ouvrirai / Vous verrez les chandelles allumées  
Si j'suis pas morte je vous reconnaîtrai / Et dans vos bras j'irai me jeter  
Si j'suis pas morte je vous reconnaîtrai / Et dans vos yeux j'irai me noyer

## 6 L'ANSE AUX OIES / LA FARANDOLE / LA MOQUINE 6:59

Trois compositions de Claude. La première dédiée à Claudine Arcand de L'Islet-sur-mer où les oies blanches arrêtent pour écouter son violon avant de repartir vers le Nord. / Une avec l'ami Gallant, le violoneux Mathieu. / Un air Moquin pour Elizabeth, sa jeune gigue, alerte au pas comme à l'archet. ♥

*A tune for Claudine Arcand, fiddling for the snow geese winging their way north / One with our Gallant friend and fiddler Mathieu. / The last for the high-stepping Elizabeth Moquin.*

## 7 LES ABEILLES 3:54

Chanson d'amour aux paroles apiculturelles, à partir d'une chanson composée par Dana dans les années '70, retapée sur un air fait en « jamant » avec l'ami NicBab. ♥

*Apicultural love story that started with lyrics written by Dana back in the '70s, rebuilt on top of a tune invented while jamming with Nicolas Babineau.*

Chante-moi encore viens-t'en me bourdonner  
Raconte-moi l'histoire qui réveille mon oreille  
Tournant autour de moi tu ne m'y trouva pas  
Malgré mes traces de petites taches cirées

Photo fadasse de moi collée à ton miroir  
Tu peux bien me chercher c'est impossible me voir  
Cachée dans ma tête pour déguiser la bête  
Seule à butiner à foncer dans le noir

**Attendant comme une reine / Pour son destin doré  
Viendras-tu n'importe quand / Viendras-tu me piquer  
Le témoignage d'aurore / Bouquets de toute couleur  
Pour éviter la faim il faut danser**

Vole mon coeur vole rattraper le bonheur  
Langage de vol perdu un aut' mauvais chauffeur  
Même qu'elles sont à moi je bat ces ailes pour toi  
Celui qui cherche toujours en vain sa fleur

Vole mon coeur vole viens-tu dans mon rucher  
Trinquons l'été venu soigner ce mal du mai  
En allumant le ciel tout habillée de miel  
La lune nous incite à essaimer

## 8 BRAIN SURGERY / LES SCULPTURES / TROIS AMÉRICAINES 4:49

Trois compositions de Claude – Pour Lorraine au Delaware, qui a subi avec succès une opération délicate. / À Saint-Côme, QC, tout le monde chante et au carnaval tout le monde sculpte la jolie glace devant chez soi. / « Ma mère est née aux États, ma fille aussi, ma femme itou, moi je bois du gingotte América ». ♥

*For Lorraine in Delaware, who came through surgery with flying colours. / For Saint-Côme, where everybody sings and creates amazing ice sculptures in the deep-freeze of the Québec winter. / The last is for three of the American-born women in Claude's life (his mother, daughter Béatrix and wife Dana).*

## 9 VALSE LISAN 3:39

Claude ne peut danser (faute de ses deux pieds gauches) – cependant il aime voir danser, faire danser et faire des airs pour que la danse continue. Cette valse mazurka est dédiée à Lisan Hubert, la reine du Crapo de Saint-Jean-de-Matha. ♥

*Claude doesn't often cut the rug due to his two left feet, but he keeps everyone else on the dance floor with tunes like this waltz mazurka for Lisan Hubert, the undisputed Queen of local cultural center Crapo.*

# 10 QUAND ON EST VOYAGEUR 5:36

Le coeur voyageur, la main sur la bouteille, parti pour « jeunesser ».  
Trad Lotbinière appris de Michel Faubert. ♥

*A voyager's heart, bottle in hand, on a youthful journey.  
Traditional song learned from Michel Faubert.*

Je me rappelle encore de Sainte-Émmélie  
Là où j'ai été élevé, là où sont mes parents mes amis bien aimés  
Là où j'ai, jamais travaillé, toujours m'y promener  
À l'âge de dix-huit ans j'ai fait à mon idée

**Aujourd'hui c'est différent, moi je gagne de l'argent  
Un jour pour aller voir mes bons parents  
Moi mon malheur vous le connaissez tous  
J'aime cette maudite liqueur  
C'est ça qui nous rend fou quand on est voyageur**

Je me suis éloigné de mes amis dans un étrange pays  
Là je suis seul ici, bel enfant sans soucis  
Quand vient la nuit, je rêve à mon pays, je vois tous mes amis  
Le jour se lève encore seul avec mon ennui

Combien de fois j'ai fait parler de moi pour avoir voyagé  
Je me rappelle encore d'avoir été blâmé  
On me traitait souvent de paresseux et de pas ménager  
Je savais bien qu'un jour je pourrais m'en gagner

Combien de fois j'ai perdu mon temps, à rôder pour rien  
J'étais encore trop jeune pour me ramasser du bien  
Mais je gardais toujours dans ma mémoire  
De toujours voyager, mon voyage de misère, je l'ai fait cette année



## 11 MARIE MOURI / AIMÉ-DESJARLAIS 4:30

Composée par le violoneux cajun David Greely. Sa musique se joint à un poème écrite avant la Guerre Civile à St-Martinville en Louisiane par un esclave, Pierre, qui a composé des poèmes d'une rare beauté dans son propre style créole. Publiés après la mort de l'auteur, David a fait la découverte et a composé la chanson. Avec sa gracieuse permission, Dana l'emprunte, en ajoutant un couplet. / Elle est suivie d'un air appris d'Aimé Gagnon (via Andy Désjarlis?). ♥

*Music by Cajun fiddler David Greely, put to a poem discovered in the 1800s upon the death of its author, a St. Martinville, LA slave named Pierre. His words and their Créole flavour live on thanks to David, who graciously permitted Dana to borrow this gem and add a fourth verse. She first heard it on Adieu False Heart, a lovely recording by Anne Savoy and Linda Ronstadt, two ladies she greatly admires. The tune that follows was learned from Aimé Gagnon (via Métis fiddler Andy Désjarlis?).*

Chèr 'tit zozo quoi t'aprè fé / T'aprè sauter, t'aprè chanter  
To pas connais n'a p'us Marie / Marie mouri, Marie mouri  
'Tit z'herbe tout vert, 'tit z'herbe tout moux / Faut p'us to fais un lit pou nous  
To pas connais n'a p'us Marie / Marie mouri, Marie mouri  
Quand jou vini n'a p'us soleil / Quand nuit vini n'a p'us sommeil  
Quand monde content mo p'us ça ri / Marie mouri, Marie mouri  
Jou tout tristé, ben noire la nuit / Et mo pleurait qu'es est parti  
N'a p'us d'amour, n'as p'us souci / Marie mouri, Marie mouri

## 12 CALAMINE / VOLKSWAGEN BREAKDOWN 3:39

Deux pièces de violon qui grattent le trad dans les sens contraire du poil. / Eurovan no. 1, Eurovan no. 2 – même espoir, même déboire. Enregistré en direct à Lewes, Delaware. ♥

*Fiddle tunes that scratch that trad itch against the grain. / Eurovan no. 1 and 2 – the same desperate hope, keep your fingers crossed. Recorded live at Groome United Methodist Church, Lewes, DE.*



# 13 GUICHET VOISIN 3:39

Composée par Dana et inspirée de faits réels. ♥

*Written by Dana and inspired by actual events.*

Pas longtemps après que j'arrive au Québec  
Je reçois une facture qu'il faut payer par chèque  
Je me rends à la banque ici dans mon village  
Ouvrir un compte pour mettre ma monnaie  
Dans un petit bureau la boucane au visage  
J'ai signé des papiers ils me souhaitent bonne journée  
Le chèque dans ma poche avec mon porte-clé

Dans une lettre à mon chum pour son anniversaire  
Un chèque d'son papa de trois cents dollars  
Le lendemain le chèque encaissé  
Une soirée au bar pour nous payer un verre  
Vous manquez de fonds la machine répondait  
Il faut fêter plus tard j'suis vraiment désolée  
Mais ça prendra trente jours pour que l'chèque soit passé

Un jour mon dépôt c'est un chèque du Yukon  
Je suis super contente de ses chiffres et zéros  
Ils m'ont téléphoné pour me réprimander  
On n'accepte pas de chèque fait en américain  
Dans un compte au Québec tout a fait canadien  
Même avec mon atlas c'a fait de la chicane  
J'avais ben d'la misère à convaincre cette Madame

Les midis on peut voir tous ces gens en attente  
Pour déposer leur sous ou retirer l'argent  
Y'a sept employés qui nous ne regardent point  
Trois fenêtres sur quatre marquées Guichet Voisin  
Il faut bien patienter pour conclure nos affaires  
Je crains qu'notre chère banque n'est plus très populaire  
Aujourd'hui il faut déposer nos piastres ailleurs

# DÉTAILS

**Enregistré** en hiver 2016-2017 au Studio Itou, Sainte-Béatrix, Québec, itou.ca.

**Prise de son** Dana Whittle (sauf no. 12, enregistré en direct à / *recorded live in* Lewes, Delaware par John Beauchamp).

**Réalisation** Dana Whittle. **Mixage** Dana Whittle, Francis Marion. **Matricage** Francis Marion.

**Musique** Compositions originales ©2017 Zigue / Claude Méthé & Dana Whittle / SOCAN. Tous droits réservés. Marie Mouri ©David Greely, Give and Go Music (BMI). Tous les arrangements Zigue.

**Design** Vizou, vizou.com; pochette imprimée à la main chez L'Épigraphe, Joliette, QC.

---

## NOUS SOMMES

**Claude Méthé** violon, voix, mandoline, guitare tenor.

**Dana Whittle** guitares, voix, podorythmie, bass, percussions.

## NOS INVITÉS

**Mathieu Gallant** violon (6). **Jacques Landry** os (3,9). **Denise Levac** flûte (7). **Aimé Méthé** percussions du corps (6). **Avilda Moore** choeurs (2,11). **Fiachra O'Regan** uilleann pipes (5).

## MERCI MERCI MERCI

John Beauchamp, Alain + Martine Bénédictus, Heidi Fleming, Sylvie Gagnon, Mathieu Gallant, David Greely, Kathleen + Hashley Jackson, Jacques Landry, L'Épigraphe, Denise Levac, Sue + Lee Marchman, Francis Marion ♥, Lorraine + Mike Messitt, Aimé Méthé, Fiachra O'Regan, Luc «Ti-Mé» Thériault, Howie + Bebe Whittle, nos enfants qui nous endurent (ainsi que notre musique) et tout le monde qui nous encourage dans notre vie trad-folk.

---

## CONTACT

### NORTH AMERICA

FamGroup  
514.844.7393  
info@famgroup.ca  
famgroup.ca

### EUROPE

Alain Bénédictus  
06 83 32 03 93  
contact@alain-benedictus.com